Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako mężczyznę, któremu nie wiedzie się w jego dniach, gdyż żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida i znów zapanować w Judzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Spiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako kogoś, komu się w życiu nie wiedzie, gdyż żaden z jego potomków nie zasiądzie na tronie Dawida, by znów zapanować w Judzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezpotomnego i że mu się nie poszczęści za jego dni. Nie poszczęści się nikomu z jego potomstwa, by zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze w Judzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Zapiszcie to, że ten mąż będzie bez dzieci, a że mu się nie poszczęści za dni jego; owszem, nie poszczęści się i mężowi, któryby z nasienia jego siedział na stolicy Dawidowej, a panował jeszcze w Judzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Napisz męża tego niepłodnego, męża, któremu się nie poszczęści za dni jego. Bo nie będzie z nasienia jego mąż, który by siedział na stolicy Dawidowej, a miał więcej władzą nad Judą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Zapiszcie tego człowieka jako pozbawionego potomstwa, jako męża, który nie zażyje szczęścia w swych dniach, ponieważ żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida ani panować nad Judeą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Zapiszcie męża tego jako bezdzietnego, jako męża, któremu przez całe jego życie się nie wiedzie: bo żadnemu z jego potomków nie uda się zasiąść na tronie Dawida i znowu panować w Judzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego, jako człowieka, któremu już się nie powiedzie za jego dni, gdyż nikomu z jego potomstwa nie uda się zasiąść na tronie Dawida ani panować już więcej w Judzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Piszcie o tym człowieku: «Bezdzietny, ten, co nie miał w życiu szczęścia» - gdyż nikomu z jego potomstwa nie uda się zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze nad Judą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Tak mówi Jahwe: Piszcie o tym mężu: ”Bezpotomny; mąż, który nie będzie miał w życiu szczęścia”. Żaden bowiem z jego potomków nie dostąpi zaszczytu, by zasiąść na tronie Dawida i panować jeszcze nad Judą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Впиши цього чоловіка як вигнану людину, бо з його насіння не виросте той, хто сидить на престолі Давида, який ще є володарем в Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Zapiszcie tego człowieka jako bezdzietnego; jako męża, któremu za jego dni już się nie powiedzie; ponieważ z jego rodu żadnemu się nie powiedzie, by zasiadał na tronie Dawida i jeszcze panował nad Judą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE: ʼZapiszcie tego męża jako bezdzietnego, jako krzepkiego mężczyznę, któremu za jego dni nic się nie po wiedzie; bo z jego potomstwa ani jednemu się nie powiedzie, by zasiąść na tronie Dawida i znowu panować w Judzieʼ ”. |